

Соглашение
между Правительством Российской Федерации и Правительством
Социалистической Республики Вьетнам о сотрудничестве
в области карантина и защиты растений
(Москва, 11 сентября 2000 г.)

Правительство Российской Федерации и Правительство Социалистической Республики Вьетнам, в дальнейшем именуемые Договаривающимися Сторонами,

руководствуясь желанием способствовать дальнейшему углублению сотрудничества в области карантина и защиты растений,

в целях улучшения охраны территории своих стран от заноса карантинных и других опасных организмов и снижения потерь, причиняемых ими, а также развития торговли и обмена между двумя странами растениями и растительной продукцией согласились о нижеследующем:

Статья 1

Компетентными органами по выполнению настоящего Соглашения являются:

с Российской Стороны - Министерство сельского хозяйства Российской Федерации,

с Вьетнамской Стороны - Министерство сельского хозяйства и развития села Социалистической Республики Вьетнам.

Статья 2

Под карантинными и другими опасными организмами в настоящем Соглашении понимаются вредители, возбудители болезней растений и сорняки по перечням согласно приложениям N 1 и N 2.

Компетентные органы Договаривающихся Сторон в будущем могут эти перечни изменять или дополнять.

Эти изменения или дополнения будут сообщены компетентным органам другой Договаривающейся Стороны и вступят в силу через 60 дней после получения сообщения об этом.

Статья 3

В целях развития регулярного сотрудничества по вопросам карантина и защиты растений Договаривающиеся Стороны будут:

1) принимать необходимые меры к предотвращению распространения карантинных и других опасных организмов с территории государства одной Договаривающейся Стороны на территорию государства другой Договаривающейся Стороны при импорте и экспорте семян, посадочного материала, растений и растительной продукции (в дальнейшем именуются "подкарантинный груз");

2) соблюдать фитосанитарные правила, действующие на территории государств Договаривающихся Сторон при экспорте, импорте и транзите подкарантинных грузов;

3) обмениваться правилами, положениями и инструкциями, которые регулируют фитосанитарный контроль подкарантинного груза при импорте, экспорте и транзите в течение 2-х месяцев со дня их опубликования;

4) обмениваться информацией о научно-исследовательских работах и публикациях, специальной литературой в области карантина и защиты растений;

5) обмениваться специалистами для изучения достижений науки и практики в области карантина и защиты растений;

6) оказывать друг другу научную, техническую и другую помощь по карантину и защите растений;

7) осуществлять в необходимых случаях при согласии Договаривающихся Сторон совместный карантинный досмотр партий подкарантинных грузов при экспорте и импорте.

Статья 4

Компетентные органы Договаривающихся Сторон обязуются ежегодно до 1 апреля обмениваться информацией за прошедший год, касающейся обнаружения и распространения карантинных организмов, а также мер борьбы с ними. В случае обнаружения новых или особо опасных вредных организмов обмен информацией должен быть осуществлен немедленно.

Статья 5

Договаривающиеся Стороны обязуются принимать все меры к недопущению проникновения с территории одной страны на территорию другой страны с экспортируемым подкарантинным грузом карантинных вредителей и других опасных организмов в соответствии с действующим законодательством по карантину и защите растений страны-импортера.

Каждая партия подкарантинного груза, ввозимая с территории государства одной Договаривающейся Стороны на территорию государства другой Договаривающейся Стороны, должна сопровождаться фитосанитарным сертификатом службы карантина и защиты растений экспортирующей страны.

Каждая партия подкарантинного груза, которая перевозится через территорию государства одной Договаривающейся Стороны на территорию государства другой Договаривающейся Стороны, должна также сопровождаться фитосанитарным сертификатом.

Компетентные органы Договаривающихся Сторон оставляют за собой право при заключении контракта на закупку отдельных партий выставять дополнительные условия по фитосанитарному состоянию этих партий.

Статья 6

Экспорт, импорт и транзит подкарантинного груза с территории государства одной Договаривающейся Стороны на территорию государства другой Договаривающейся Стороны будет осуществляться через пограничные пункты, определяемые службой карантина и защиты растений страны-импортера.

Статья 7

Транспортные средства, включая контейнеры и тару, используемые для перевозки подкарантинных грузов на территорию государства другой Договаривающейся Стороны, должны быть очищены от карантинных организмов в какой бы то ни было стадии развития. Перед загрузкой подкарантинными грузами транспортные средства должны быть досмотрены представителями службы карантина и защиты растений страны экспортера и приняты меры, исключающие заражение подкарантинных грузов опасными организмами в период загрузки и в пути следования.

В случае заражения карантинными организмами транспортные средства должны быть обеззаражены.

Статья 8

В качестве упаковочного материала для экспортируемых товаров Договаривающиеся Стороны будут использовать бумагу, пластик, а также материалы

синтетического производства, которые не могут быть переносчиками карантинных организмов и должны быть свободны от почвы.

Почва и торф не будут использоваться для этих целей. Солома, сено и другие растительные материалы могут использоваться только после их обеззараживания.

Статья 9

Компетентные органы Договаривающихся Сторон сохраняют за собой право производить фитосанитарный контроль ввозимых подкарантинных грузов и имеют право принять карантинные меры, предусмотренные правилами той Договаривающейся Стороны, на территорию государства которой они ввозятся.

Если при импорте подкарантинных грузов компетентные органы одной из Договаривающихся Сторон установят, что какая-либо партия, которая заражена карантинными вредителями и другими опасными организмами, подлежит возврату, обеззараживанию или уничтожению, об этом немедленно сообщается в письменном виде компетентным органам другой Договаривающейся Стороны. В сообщении, направляемом в адрес службы карантина и защиты растений страны-экспортера, должен быть указан вид карантинного объекта, которым заражена данная партия.

Статья 10

Фитосанитарные требования не распространяются на сельскохозяйственную продукцию растительного происхождения, подвергнутую промышленной переработке, в результате которой уничтожаются вредители, возбудители болезней растений и сорняки, за исключением той продукции, которая подвержена заражению в период хранения.

Статья 11

На растительный груз, предназначенный для консульств, дипломатических и других представительств обеих Договаривающихся Сторон, также распространяются положения настоящего Соглашения даже в том случае, если эти растения и растительные продукты входят в состав партий грузов, содержащих другие продукты и товары.

Статья 12

Компетентные органы Договаривающихся Сторон созывают по мере необходимости, но не реже одного раза в два года, совещания с целью разрешения практических вопросов, связанных с осуществлением настоящего Соглашения, а также обсуждения научных исследований и обмена опытом в области карантина и защиты растений.

Для разрешения вопросов, связанных с осуществлением мероприятий, предусмотренных настоящим Соглашением, компетентные органы Договаривающихся Сторон в любое время могут вступать в непосредственные контакты.

Место, время и программа совещаний и встреч устанавливаются на основе взаимной договоренности.

Организационные расходы по проведению совещаний или внеочередных встреч несет Договаривающаяся Сторона, на территории государства которой проводится указанное мероприятие. Расходы, связанные с командированием участников совещаний или встреч (содержание и проезд до места совещания и обратно), несет командирующая Договаривающаяся Сторона.

Статья 13

Положения настоящего Соглашения не затрагивают прав и обязательств Договаривающихся Сторон, вытекающих из ранее заключенных договоров, а также из членства в международных организациях по карантину и защите растений.

Статья 14

Настоящее Соглашение может быть изменено или дополнено по письменному согласованию, подписанному каждой из Договаривающихся Сторон.

Статья 15

Настоящее Соглашение вступает в силу через 30 дней с даты последнего уведомления о выполнении юридических процедур, необходимых для вступления настоящего Соглашения в силу*.

Настоящее Соглашение будет действовать в течение 5 (пяти) лет и автоматически продлевается на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Договаривающихся Сторон не сделает письменного заявления другой Договаривающейся Стороне о своем намерении прекратить действие Соглашения не позднее чем за 6 месяцев до истечения соответствующего срока.

Прекращение действия настоящего Соглашения не будет оказывать влияния на выполнение обязательств каждой Договаривающейся Стороны, вытекающих из заключенных в период его действия контрактов или договоров.

Совершено в Москве 11 сентября 2000 года в двух экземплярах, каждый на русском и вьетнамском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

(Подписи)

Приложение N 1

к Соглашению между Правительством РФ
и Правительством
Социалистической Республики Вьетнам
о сотрудничестве в области
карантина и защиты растений

Перечень

вредителей, возбудителей болезней растений и сорняков, имеющих карантинное значение для Российской Федерации

I. Карантинные организмы, не зарегистрированные на территории Российской Федерации

A. Вредители растений

Anoplophora glabripennis Motschulsky
Callosobruchus analis L.
Callosobruchus maculatus F.
Callosobruchus phaseoli Gyll.
Ceratitis capitata Wied.
Conotrachelus nenuphar Hb.
Diabrotica virgifera virgifera Le Conte
Epitrix cucumeris Harris
Epitrix tuberis Centner
Liriomyza huidobrensis Blanch.
Liriomyza sativae Blanch.
Liriomyza trifolii Burg.
Popillia japonica Newm.
Premnotrypes sp.sp.
Pseudaulacaspis pentagona (Targ.-Toz)
Rhagoletis pomonella Walsh.
Spodoptera littoralis Boisd.
Spodoptera litura Fabr.

Thrips palmi Karny
Trogoderma granarium Ev.

Б. Возбудители болезней растений

Грибы:

Atropellis pinicola Zeiler & Goodding.
A. piniphilla (Weir.) Lohman & Cash.
Ceratocystis fagacearum (Bretz.) Hunt.
Didymella ligulicola (K.F. Baker,
Dimock & Davis) von Arx
Neovossia indica (Mitra) Mundkur (= Tilletia indica Mitra)
Phymatotrichopsis omnivora (Duggar)
Hennebert (Phymatotrichum omnivorum (Duggar)
Stenocarpella macrospora (Earle) Sutton (= Diplodia
macrospora Earle);
S. maydis (Berkeley) Sutton (= D.maydis (Berkeley) Saccardo)
Thecaphora solani Thirum. et O[^] Brien.
(= Angiosorus solani Thirum. et O[^] Brien)

Бактерии:

Erwinia amylovora (Burill.)
Winslow et al.
Pantoea stewartii subsp. stewartii (Smith) Mergaert et al.
(= Erwinia stewartii (Smith) Dye)
Xanthomonas oryzae pv. oryzae (Ishiyama) Swings et al.
Xanthomonas oryzae pv. oryzicola (Fang. et al.) Swings et
al.
Xylophilus ampelinus (Panag.) Willems et al. (= Xanthomonas
ampelina Panagopoulos)

Фитоплазмы и вирусы:

Cherry rasp leaf nepovirus
Grapevine flavescence doree phytoplasma
Peach latent mosaic viroid
Peach rosette mosaic nepovirus
Potato Andean latent tymovirus
Potato Andean mottle comovirus
Potato T trichovirus
Potato yellowing alfamovirus

Нематоды:

Bursaphelenchus xyiophilus (Steiner et Buhrer.) Nickle.
Globodera pallida (Stone.) Mulvey et Stone.
Meloidogyne chitwoodi Golden et al.

Б. Сорные растения

Bidens pilosa L.
Cenchrus pauciflorus Benth.
Helianthus californicus D.C.
Helianthus ciliaris D.C.
Ipomoea hederacea L.
Ipomoea lacunosa L.
Iva axillaris Pursh.
Solanum carolinense L.
Solanum elaeagnifolium Cav.
Striga sp.sp.

II. Карантинные организмы, ограниченно распространенные на территории Российской Федерации

А. Вредители растений

Bemisia tabaci Gen.
Carposina niponensis (Wlsgh.)
Frankliniella occidentalis Perg.

Grapholitha molesta Busck.
Hyphantria cunea Drury
Lymantria dispar L (asian race)
Phthorimaea operculella Zell.
Quadraspidiotus perniciosus Comst.
Viteus vitifoliae Fitch.

Б. Возбудители болезней растений

Грибы:

Cochliobolus heterostrophus Drechsler (= Bipolaris maydis
(Nisikado)
Shoem (race T)
Diaporthe helianthi Munt-Cvet. et al. (= Phomopsis helianthi
Munt-Cvet et al.)
Phytophthora fragariae Hickman
Synchytrium endobioticum (Schilb.)
Percival

Бактерии:

Ralstonia solanacearum (Smith)
Yabuuchi et al. (= Pseudomonas solanacearum (Smith) Smith)

Вирусы:

Plum pox potyvirus

Нематоды:

Globodera rostochiensis (Woll.) Behrens

В. Сорные растения

Acroptilon repens D.C.
Ambrosia artemisiifolia L.
Ambrosia psilostachya D.C.
Ambrosia trifida L.
Cuscuta sp.sp.
Solanum rostratum Dun.
Solanum triflorum Nutt..

Приложение N 2

к Соглашению между Правительством РФ
и Правительством
Социалистической Республики Вьетнам
о сотрудничестве в области
карантина и защиты растений

Перечень

вредителей, возбудителей болезней растений и сорняков,
имеющих карантинное значение для Социалистической Республики Вьетнам

I. Организмы, способные нанести серьезный вред растительным ресурсам,
не встречающиеся на территории Социалистической Республики Вьетнам

1. Вредители

Anastrepha fraterculus (Wiedemann)

Anastrepha ludens (Loew)

Ceratitis capitata (Wiedemann)

Bactrocera tryoni (Frogatt)
Bactrocera tsuneonis (Miyake)
Ceratitis rosa Karsch
Pachymerus pallidus Olivier
Hyphantria cunea Drury
Popillia japonica Newmann
Caulophilus latinasus Say
Trogoderma granarium Everts
Trogoderma inclusum Le Conte
Anthonomus grandis Boheman
Scirtothrips aurantii Faure
Leptinotarsa decemlineata Say
Sitophilus granarius (Linnaeus)
Prostephanus truncatus Horn
Zabrotes subfasciatus (Boheman)
Quadraspidiotus perniciosus (Comstock)
Graphognathus leucoloma (Boheman)

2. Болезни растений

Deuterophoma tracheiphila Petri
Phymatotricum omnivorum (Shear) Duggar
Microcyclus ulei (P.Henn.) Arx
Synchytrium endobioticum (Schilb.) Percival
Spongospora subterranea (Wallr.) Lagerheim
Tilletia indica Mitra
Ephelis oryzae Sydow
Pseudomonas garcae Amaral, Teixeira et
Pinheiro
Rice hoja blanca virus
Ring spot virus mancha anular

3. Нематоды

Ditylenchus destructor Thorne
Globodera pallida (Stone) Behrens
Heterodera rostochiensis (Wollenweber)

Behrens

Rhadinaphelenchus cocophilus (Cobb) J.B.

Goodey

Radopholus similis (Cobb) Thorne

4. Сорняки

Striga hermonthica (Del) Benth

Striga angustifolia (Don) Saldanha

Striga densiflora (Benth)

II. Организмы, способные нанести серьезный вред растительным ресурсам, ограниченно распространенные на территории Социалистической Республики Вьетнам

1. Вредители

Pseudaulacaspis pentagona (Targioni)

Phthorimaea operculella (Zeller)

Acanthoscelides obtectus (Say)

Tribolium confusum Duval

2. Болезни растений

Ceratocystis fimbriata Ellis et Halsted

Corynespora cassiicola (Berk. et Curt.) Wei

Peanut stripe virus

Erwinia stewartii (Smith) Dye

Sphacelotheca reiliana (Kuhn) Clinton

3. Сорняки

Striga lutea Lour

III. Организмы, способные нанести серьезный вред растительным ресурсам и широко распространиться в Социалистической Республике Вьетнам, либо другие организмы, наносящие прочий вред растительным ресурсам Социалистической Республики Вьетнам Организмы, способные нанести серьезный вред растительным ресурсам и широко распространиться на территории Социалистической Республики Вьетнам

1. Вредители

Pomacae sp.

2. Болезни растений

Verticillium albo-atrum Reinke et Berthold

Fusarium oxysporum Schlecht

F. sp. cubense (E.F.Sm.) Snyder et Hansen

Citrus tristeza virus

3. Нематоды

Ditylenchus dipsaci (Kuhn) Filipjev

Bursaphelenchus xylophilus (Steiner et Buhrer) Nickle

4. Сорняки

Cuscuta australis R. Br.

Cuscuta chinensis Lam

Другие организмы, наносящие прочий вред растительным ресурсам
Социалистической Республики Вьетнам

Соглашение вступило в силу 22 января 2001 г.